

Heinrich Heine,
En nord' unu pino

*tradukita de Ludwig Lazarus
Zamenhof*

En nord' unu pino en solo
Dormetas sur nuda altaĵo;
Glacia kaj neĝa tavolo
Ĝin kovras per tomba tolaĵo.

Ĝi songas, ke palmo gracia,
En unu dezert' orienta,
Eterne pri lando alia
Malgaje sopiras silenta.

*Traduko de la Germana poemo
"Ein Fichtenbaum steht einsam"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en Esperanton
de LUDWIG LAZARUS ZAMEN-
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-1023-2073 (2014-05-23
14:27:37)*

*Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko
troviĝas en [http://edu.
i-lo.tarnow.pl/esp/lern/
librejo/0012/0008.php](http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php).*

Heinrich Heine,
Ein Fichtenbaum
steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17).*

*Arg-1023-2072 (2014-05-23
14:24:32)*

*La poemo troviĝas interalie en
[http://www.heinrich-heine.
net/haupt.htm](http://www.heinrich-heine.net/haupt.htm).*

Heinrich Heine,
En nord' unu pino
en solo

*tradukita de Ludwig Lazarus
Zamenhof*

Iomete sanĝita versio

En nord' unu pino en solo
Dormetas sur nuda altaĵo;
Glacio kaj neĝa tavolo
Ĝin kovras per tomba tolaĵo.

Ĝi songas, ke palmo gracia
Ĝi estas en orient',
Eterne pri lando alia
Sopiras ĝi en silent'.

*Traduko de la Germana poemo
"Ein Fichtenbaum steht einsam"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en Esperan-
ton de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Arg-1023-2074 (2014-05-23
14:39:50)*

*Mi, Manfred Retzlaff, aliigis en
2014-05-23 la Zamenhofan tra-
dukon tiel, ke la rim-skemo estas
la sama kiel en la germana ori-
ginalo.*